

¿Qué puede aportar la lingüística de corpus al ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras? (Ejemplificado a partir del alemán, concretamente de las unidades léxicas *jedenfalls*, *auf jeden Fall*, *in jedem Fall*.)

Nely M. Iglesias Iglesias
Universidad de Salamanca
nely@usal.es

Resumen

Partiendo de una de las dudas recurrentes de los aprendientes avanzados de alemán como lengua extranjera, en el presente trabajo se exploran los usos diferenciados del adverbio *jedenfalls* frente, a su vez, a los de las locuciones adverbiales *auf jeden Fall* e *in jedem Fall*. En primer lugar, se recaban las informaciones léxicogramaticales disponibles en las obras habituales de consulta. Dado que resultan insuficientes para determinar todos los sentidos o valores de uso de las unidades objeto de estudio, en segundo lugar, dichas informaciones se complementarán con un análisis de significado basado en corpus. Los perfiles combinatorios resultantes, íntimamente ligados a cada uno de los valores asignados, servirán de pautas de uso para conseguir una producción textual *cuasinitiva*. De modo particular, nos detendremos en dos construcciones con valores predominantemente pragmáticos: la fórmula rutinaria *Auf jeden Fall*. / *Auf Jeden Fall!*, así como el esquema fraseológico [PRON / N_{Propio} + *jedenfalls* (*nicht*)].

Palabras clave: enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras - fraseología - análisis de significado basado en corpus - patrones sintagmáticos o perfiles combinatorios

1. Introducción¹

Basta con echar un vistazo a diversos blogs centrados en las dudas recurrentes de los aprendientes avanzados de alemán como lengua extranjera (ALE), para darse cuenta de la dificultad que entraña diferenciar entre el adverbio *jedenfalls* y la locución adverbial *auf jeden Fall*. La última de estas unidades léxicas, pluriverbal y, por tanto, de naturaleza fraseológica (FR),² presenta la estructura [Prep + Adjnumeral indefinido + S]. La primera corresponde formalmente a una palabra compuesta, formada a partir del mismo adjetivo y del mismo nombre, cuyo origen se remonta al siglo XVII y, según se destaca en el *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*,³ guarda una estrecha relación con la locución adverbial *in jedem Fall*. También en este último caso, se trata del mismo sustantivo, combinado, esta vez, con otra preposición y rigiendo dativo en lugar de acusativo. Para los lexicógrafos de *Duden*,

¹ El presente trabajo se enmarca dentro del proyecto *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP. + SUST.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español* (código FFI2013-45769-P), dirigido por Carmen Mellado Blanco de la Universidad de Santiago de Compostela.

² Al igual que Mellado Blanco y López Meirama (2017: 649s.), abogamos por una concepción pragmática de la fraseología, “íntimamente vinculada al concepto de fijación por el uso”. Steyer (2013) propone, en este mismo contexto, el término *usuelle Wortverbindungen (UWV)*, es decir, *combinaciones usuales de palabras*.

³ El DWDS se define a sí mismo como *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, ya que aglutina varios (tipos de) diccionarios – sincrónicos y diacrónicos –, varios corpus, así como análisis estadísticos y perfiles combinatorios, entre otras informaciones. Destacar que en el DWDS los patrones sintagmáticos o perfiles combinatorios pueden consultarse no solo ordenados por frecuencia, sino incluso por categorías gramaticales. Asimismo, el programa informático permite comparar los perfiles de dos palabras como, por citar un ejemplo concreto, los adjetivos *schön* (esp. *bonito*) y *hübsch* (esp. *guapo*). Sin embargo, hasta el momento no es posible obtener los perfiles combinatorios de unidades pluriverbales o FR.

otro de los diccionarios monolingües de referencia del alemán, ambas locuciones se consideran combinaciones fijas de palabras. Las tres unidades léxicas forman parte del vocabulario básico de ALE, nivel B1, según la base de datos de *Profile deutsch* (ver Glaboniat et al. 2015), en la que el vocabulario y la gramática de la lengua alemana están organizados conforme a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.⁴ Como veremos con más detalle en el apartado 3 de nuestro trabajo, los índices de frecuencia de uso elevados, especialmente en el caso de *jedenfalls* y de *auf jeden Fall*, justifican sobradamente su inclusión en las listas de vocabulario básico.

Las obras de consulta habituales, como las gramáticas y los diccionarios, así como los manuales de ALE, en principio no parecen aportar información suficiente como para poder discriminar el uso de las unidades reseñadas, mucho menos con respecto a las dudas que dichas unidades suelen plantear sobre todo a nivel productivo. Claro está que en los tres casos se trata de unidades léxicas polisémicas y/o polifuncionales, parcialmente sinónimas. Sin embargo, justamente en aquellos usos en que dichas unidades no son intercambiables, es decir, cuando no son sinónimas, las informaciones recabadas resultan a todos los niveles insuficientes. No se insiste, por citar un ejemplo concreto, en que las posibles funciones y/o significados pueden venir determinados por la posición que *jedenfalls* ocupa dentro del enunciado, que a su vez pueden conllevar unos rasgos prosódicos propios y distintivos.

Por todo lo dicho, en este trabajo nos proponemos completar las informaciones recabadas en los diccionarios consultados con un análisis de significado basado en corpus. Para nuestros fines, resulta imprescindible conocer más a fondo la interacción que se da entre el léxico y la sintaxis (Mellado Blanco y López Meirama 2017: 649s.),⁵ es decir, el cotexto y el contexto más o menos prototípicos de cada una de las unidades objeto de estudio. El análisis y la descripción de los correspondientes patrones sintagmáticos o perfiles podrá arrojar luz sobre las convergencias y divergencias respecto al uso de las mismas. A cada patrón sintagmático corresponderá un sentido o valor (al. *Gebrauchsaspekt*), lo que, en definitiva, permitirá – a nivel intralingüístico – la desambiguación semántica y pragmática de las unidades objeto de estudio. Por otra parte, dicha metodología – desde una perspectiva interlingüística – facilitará en gran medida, en un momento posterior, el difícil proceso de búsqueda y determinación de los equivalentes funcionales en la lengua meta, en nuestro caso, el español (ver Iglesias Iglesias 2010).

2. Información lexicográfica

Los diccionarios consultados son el *Duden* y el *DWDS* respectivamente, ambos considerados obras de referencia lexicográfica de la lengua alemana.

2.1. *jedenfalls*

Tanto en *Duden* como en el *DWDS*, el lema *jedenfalls* es clasificado gramaticalmente como adverbio. Ambos diccionarios presentan dos acepciones; en el caso de *Duden*, se especifican los siguientes dos valores semánticos, recurriendo para ello a sinónimos potenciales: 1. *auf*

⁴ La información acerca de la pertenencia de una unidad léxica al vocabulario básico suele resaltarse en los diccionarios didácticos, tanto monolingües como bilingües. De hecho, esta información está estrechamente relacionada con la frecuencia de uso de la misma. En la versión online de *Duden* (<www.duden.de>), la primera información a nivel microestructural se refiere a la categoría gramatical del lema, mientras que la segunda corresponde a esta marca diafrecuente.

⁵ Ver asimismo Bosque 2004, Mellado Blanco e Iglesias Iglesias 2011, Iglesias Iglesias 2015.

jeden Fall y 2. *zumindest, wenigstens*. El DWDS opta más bien por asignarle valores de naturaleza pragmático-discursiva, aunque en el primero de los casos también presenta, a modo de definición, una serie de posibles construcciones sinónimas: 1. *knüpft stets an Vorangegangenes an - bestimmt, sicher, auf alle Fälle*; 2. *nach, trotz dem, was vorangegangen ist* – este segundo valor parece presentarse como una subacepción del primero.

En lo que respecta a los ejemplos de uso aportados por ambos diccionarios, *Duden* acompaña la primera acepción de dos ejemplos, la segunda únicamente de uno. Hay que valorar que el DWDS aporta un total de cuatro y siete ejemplos respectivamente, aunque cierto es también que ninguno de ellos sobrepasa las quince palabras.

2.2. *auf jeden Fall* e *in jedem Fall*

En ambos diccionarios, las locuciones adverbiales no conforman lemas independientes, sino que se encuentran lematizadas bajo el sustantivo masculino *Fall*. *Duden* las sublematiza bajo la segunda acepción de *Fall*, a su vez dividida en dos subacepciones, dentro del apartado correspondiente, en ambas subacepciones, a *Wendungen, Redensarten, Sprichwörter* (esp. *Locuciones, dichos, refranes*), donde se encuentran generalmente las combinaciones fijas y/o usuales de palabras, los FR. Del usuario del diccionario se espera que sepa inferir por sí mismo, a partir de esta propuesta de tratamiento a nivel microestructural, que se trata de un FR. A las locuciones les sigue una breve definición entre paréntesis, en el caso de *auf jeden Fall, ganz bestimmt, unbedingt*, en el caso de *in jedem Fall, unter allen Umständen, was auch immer eintrifft* o. Ä. No se incluyen ejemplos de uso; por tanto, los usuarios del diccionario en el fondo

sólo llegarán a ser capaces de utilizar de forma apropiada en situaciones reales la información obtenida como resultado de su búsqueda en el diccionario si previamente ya poseen conocimientos acerca del hecho de que la búsqueda en cuestión se refiere a una unidad de combinación fija y no libre, además de conocimientos acerca de las pautas de uso que las caracterizan. (Iglesias Iglesias 2007: 4).

Mientras que en *Duden* solo se contemplan dos hómónimos de la unidad léxica *Fall*, presentados en sendas entradas lexicográficas, la primera, de género masculino, la segunda, de género neutro, el DWDS diferencia tres hómónimos, superindexados. En la segunda entrada lexicográfica, bajo la primera acepción, *möglicher Umstand, unter dem etw. geschieht*, se encuentran infralematizadas, en orden alfabético, bajo la preposición que corresponde, como primer componente de las locuciones adverbiales de estructura [Prep (+ X) + S], la locución *auf jeden Fall*; sin embargo, *in jedem Fall* no se encuentra bajo las locuciones adverbiales de estructura [*in / im* + (x) + S]. A la locución *auf jeden Fall* le siguen dos ejemplos muy breves, con propuestas de posibles sinónimos como *auf alle Fälle* y *unbedingt*.

3. Análisis de corpus

En este apartado, en primer lugar, nos centraremos en los datos estadísticos relativos a la frecuencia de uso de las unidades objeto de estudio. En segundo lugar, intentaremos perfilar los patrones sintagmáticos, tanto a partir de las coocurrencias lingüísticamente significativas (cotexto) como de los contextos prototípicos. En tercer lugar, nos detendremos en uno de los usos específicos del monolexema *jedenfalls* por su particular estructura y sus implicaciones especialmente relevantes a nivel prosódico.

3.1. Datos estadísticos: Frecuencia de uso

La frecuencia de aparición de las unidades objeto de estudio es considerablemente inferior en el *Deutsches Referenzkorpus (DEREKO)* en comparación con las coocurrencias en el corpus *German Web 2013 (deTenTen13)* de *Sketch Engine*, razón por la que finalmente hemos optado por este último corpus.

En el corpus *German Web 2013 (deTenTen13)* registramos, por orden de frecuencia, un total de 1.551.426 ocurrencias del monolexema *jedenfalls*, 1.258.102 ocurrencias del FR *auf jeden Fall* y 391.957 ocurrencias de FR *in jedem Fall*.⁶ Por consiguiente, las unidades *jedenfalls* y *auf jeden Fall* son significativamente más frecuentes en el uso que *in jedem Fall*. En el *Duden*, en la que esta información diafrecuente se encuentra en cada una de sus entradas lexicográficas, *jedenfalls* al igual que el sustantivo masculino *Fall* forman parte de las mil cien palabras más frecuentes del corpus utilizado para elaborar el *Duden*. En la tabla 1 se desglosan estos datos teniendo en cuenta la utilización de la letra inicial en mayúscula, ya que aporta – como se verá más adelante – información lingüísticamente significativa sobre el orden oracional de la unidades objeto de estudio y de sus respectivas funciones y/o valores semántico-pragmáticos. Se sobreentiende que, en estos casos, la letra mayúscula indica que la unidad en cuestión se encuentra en la posición inicial de la oración.

	Ocurrencias	<i>fn</i> ⁷		Ocurrencias	<i>fn</i>
<i>jedenfalls</i>	1.215.197	61.3	<i>Jedenfalls</i>	336.229	17.0
<i>auf jeden Fall</i>	1.034.826	52.2	<i>Auf jeden Fall</i>	223.276	11.3
<i>in jedem Fall</i>	309.098	15.6	<i>In jedem Fall</i>	82.859	4.2

Tabla 1: Número de ocurrencias en el corpus *deTenTen13*. Letra inicial en minúscula y en mayúscula.

Bührig (2006: 275), cuyo trabajo de investigación se centra en las unidades *jedenfalls* y *auf jeden Fall*, subraya, entre otras, este comportamiento: “*Auf jeden Fall* und *jedenfalls* do not only occur at the beginning of utterances. Rather, you will find them in the so-called mid-field of utterances [...]”. Veremos, en el subapartado 3.3., hasta qué punto y en qué medida la posición oracional puede llegar a determinar el valor semántico y/o pragmático de estas unidades léxicas.

3.2. Coocurrencias significativas y valores semántico y/o pragmáticos

Por razones de espacio, no podremos desarrollar este punto en profundidad, por lo que solo presentaremos un breve esbozo a partir de nuestras primeras observaciones. Como ya avanzábamos, las coocurrencias significativas constituyen los perfiles combinatorios, a cada uno de los cuales corresponderá, en principio, un valor semántico y/o pragmático diferenciado.

Las tres unidades léxicas objeto de estudio, presentan una serie de convergencias, así como las divergencias – que especificaremos a continuación – en sus respectivos perfiles combinatorios, entre otras:

⁶ En el *Deutsches Referenzkorpus (DEREKO)*; <<http://www1.ids-mannheim.de/direktion/kl/projekte/korpora.html>>), *Corpus de Referencia del Alemán*, la frecuencia de aparición de las unidades objeto de estudio es considerablemente inferior en comparación con la del corpus *German Web 2013 (deTenTen13)*, razón por la que finalmente hemos optado por este último corpus.

⁷ La frecuencia normalizada (*fn*) se refiere al número de ocurrencias por millón de palabras.

En las coocurrencias con *auf jeden Fall*, destacan unidades léxicas propias de contextos cotidianos, especialmente referidos al tiempo libre y al ocio, así como de las relaciones interpersonales dentro de estos espacios, como *Freundin, Besuch, Spass*,⁸ *Ausflug*. Abundan las palabras modales, propias de la lengua hablada y de un registro informal: *na, egal, total*. Así mismo, son frecuentes los verbos (y locuciones verbales), como *klingt* y *Daumen drücken*, denotados y/o connotados positivamente, que expresan deseos, sentimientos y emociones, también los adjetivos, como *begeistert, sympathischer, schönes, gespannt*. Todos ellos implican un marcado valor modal.

En contraposición, en el caso de la locución *in jedem Fall*, las coocurrencias más distintivas son palabras relacionadas con el mundo financiero, el mundo de los negocios, de las compañías de seguros, en ocasiones, incluso se trata de léxico especializado: *Investition, Darlehensnehmer, Haftpflichtversuch, Ware, Verlust, Kauf, Bank(en), Kunden; fällig, wert; zahlen*.

Finalmente, en cuanto a las coocurrencias más distintivas de *jedenfalls*, queremos destacar el uso llamativamente frecuente de verbos conjugados en primera persona de singular, en presente, muy a menudo, verbos que expresan la creencia u opinión del hablante: *find, hoffe, glaube*, claros rasgos de oralidad, subjetividad, implicación personal.

3.3. Fórmulas rutinarias

Sin poder detenernos en explicaciones más extensas, consideramos que las fórmulas rutinarias forman parte de la fraseología (en un sentido amplio).⁹ Se trata de enunciados fuertemente ritualizados y convencionalizados en el uso, en los que, por regla general, el valor pragmático prevalece por encima del valor (puramente) semántico. Por poner un ejemplo, cuando interactuamos haciendo uso del enunciado *¿Qué tal?*, habitualmente lo entendemos como un mero saludo y no esperamos en ningún caso una respuesta literal, y mucho menos extensa, acerca del estado de salud de nuestro interlocutor. Claramente, el valor pragmático es el predominante, hasta tal punto que no sería comunicativamente aceptable interpretar las palabras de forma literal y reaccionar en ese mismo sentido.

A lo largo de nuestro análisis, hemos detectado, de manera inductiva, las siguientes dos construcciones, con valores evidentemente pragmáticos: la fórmula rutinaria *Auf jeden Fall. / Auf Jeden Fall!*, así como el esquema fraseológico [PRON / N_{Propio} + *jedenfalls (nicht)*]. Por razones de espacio y tiempo, prácticamente nos limitaremos a presentar algunos ejemplos de uso que nos han parecido especialmente ilustrativos, que acompañaremos de unas breves notas finales.

- Ejemplos de uso¹⁰ de la fórmula rutinaria *Auf jeden Fall. / Auf Jeden Fall!*¹¹:

(1) Können wir selber dazu beitragen, dass es gar nicht erst zu Demenz & Alzheimer kommt? Gibt es Möglichkeiten & Wege, dieser Einbahn-Strasse, dieser Rolltreppe abwärts auszuweichen? Auf jeden Fall! Nicht dass wir alle diesbezüglichen Risiko-Faktoren (wie etwa die Genetik) selber in der Hand haben, aber wir können doch eine ganze Menge tun. Und hier

⁸ Variante ortográfica del alemán suizo.

⁹ Remitimos, en este sentido, al manual de Corpas Pastor (1996), así como a la tesis doctoral de Alvarado Ortega (2008). (Ver también Mellado Blanco y López Meirama 2017: 649.)

¹⁰ Todos los ejemplos proceden del corpus *German Web 2013 (deTenTen13)*.

¹¹ Ver, respecto a este valor y/o función de *auf jeden Fall*, de nuevo Bührig (2006: 275).

können wir ansetzen, um Demenz & Alzheimer vorzubeugen – und letztlich auch generell als Basis für ein gesundes & zufriedenes Leben. <<http://besser-fernsehen.ch/blog.html>>

(2) 4. Wie findest du die Seminare?

Die Seminare sind ein sehr angenehmer Ausgleich zu den Einsatzstellen. Dort hört man andere Erfahrungsberichte, lernt verschiedene Herangehensweisen kennen und trifft vielleicht den einen oder anderen neu erworbenen Freund. Außerdem finde ich die individuelle Gestaltung der Seminare sehr schön.

5. Würdest du anderen jungen Menschen zu einem FSJ raten?

Auf jeden Fall. Allein nur um Erfahrungen zu sammeln und soziale Kompetenzen zu erlangen und zu erweitern. <<http://www.awo-freiwillich.de/erfahrungsberichte/paul/>>

- Ejemplos de uso del esquema fraseológico [PRON / N_{propio de persona} + *jedenfalls* (nicht). / !]:

(1) Wer einen Hund hat, eine Katze, ein geliebtes Meerschweinchen als Kind, oder auch einfach gerne den Vögeln beim Singen zuhört, der weiß um die Liebe von Tieren. Auch Kühe sind Tiere, Schweine, Schafe, Hühner, alles, was sonst noch so auf deutschen Tellern landet. Wer schon einmal auf einem Bauernhof war, der weiß, dass auch diese Tiere Gefühle haben, dass man sich mit ihnen anfreunden kann, dass man Gefühle für sie entwickeln kann, und dass man sie niemals essen könnte. Ich jedenfalls nicht. Ich wurde nicht als Vegetarierin erzogen, als Kind habe ich Fleisch gegessen. Ich bin aber auch ziemlich schnell auf den Trichter gekommen, dass das Fleisch auf dem Teller mein Freund hätte sein können.

<<http://www.melle-sagt-nein.de/tierliebe/>>

(2) Tarteformen sind eher¹² flach und haben einen gewellten Rand. Wenn man die (süße oder herzhafte) Tarte nach dem Backen heil herauslösen kann, erwartet einen ein toll aussehendes Gebäck. Wenn nicht, kriegt man die Krise. Ich jedenfalls. Daher empfehle ich euch, Tarteformen und Tartelettesförmchen mit herausnehmbaren Böden zu benutzen.

<<https://www.backenmachtgluecklich.de/wissenswertes/uebersicht-ueber-die-wichtigsten-backformen>>

Como ya habíamos anunciando más arriba, esta última fórmula rutinaria se caracteriza por su especial posición oracional del pronombre (o, en su caso, del nombre propio de persona) junto a unos rasgos prosódicos propios, propiedades que hacen que su función y/o valor en el acto comunicativo sean tan marcados y distintivos.

Respecto a los textos, no se trata en absoluto ni de textos ni de contextos objetivos o neutros, todo lo contrario. El uso de ambas fórmulas responde a una implicación emocional por parte del hablante. Por así decirlo, en muchos casos, los sentimientos están a flor de piel y, por supuesto, el hablante quiere provocar algún tipo de reacción – también a nivel emocional – en el oyente, siente la necesidad de compartir sus sentimientos, no quiere permanecer impassible, indiferente ante un hecho, sino involucrarse en el mismo. Precisamente por esta razón, hace uso de estas fórmulas rutinarias, en la que la interacción de las formas lingüísticas y el individuo es más que patente; está claro de que no se trata de una elección casual.

¹² Error o errata tipográfica presenta en la cita original.

4. A modo de conclusión...

A modo de conclusión, queremos intentar responder a la pregunta que formulamos en el título de nuestra ponencia: ¿Qué puede aportar la lingüística de corpus al ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras?

No solo al ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras, sino al de las lenguas en general – independientemente de si se trata de la lengua materna, de una segunda lengua o de una lengua extranjera –, la lingüística de corpus, mejor dicho, el análisis de significado basado en corpus, puede contribuir en gran medida al conocimiento acerca del funcionamiento de las lenguas, del uso que los hablantes hacen de ellas y del mundo en el los hablantes interactúan, no solo, pero sobre todo a nivel lingüístico. En este sentido, debería fomentarse el uso de diccionarios combinatorios en el aula, como el coordinado por Bosque (2006), a modo de libros de estilo.

En el ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras, saber más acerca de “[la] interacción entre léxico y sintaxis que [auna] de modo inseparable aspectos formales y semánticos [y/o pragmáticos]” (Mellado Blanco y López Meirama 2017: 649) hará que la distancia entre la producción textual de un hablante nativo y de un hablante no nativo pueda acortarse cada vez más. En este sentido, los ejemplos de uso recopilados en los corpus podrían considerarse una modalidad digitalizada de inmersión lingüística.¹³

Referencias bibliográficas

- Alvarado Ortega, M.B. (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. (Tesis doctoral). Alicante: Universitat d'Alacant.
- Bosque, I. (2004). “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”. En I. Bosque (coord.) *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, LXXV-CLXXIV.
- Bosque, I., coord. (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*. Madrid: Ediciones SM.
- Bühlig, K. (2006). “Interactional coherence in discussions and everyday storytelling. On considering the role of *jedenfalls* und *auf jeden fall*”. En A. Fetzer, y C. Meierkord (eds.) *Rethinking Sequentiality: linguistics meets conversational interaction*. Amsterdam: Benjamins, 273-290.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Duden online. <<https://www.duden.de/>>.
- DWDS (Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte un Gegenwart). <<https://www.dwds.de/>>.
- Glaboniat, M., M. Müller, P. Rusch, H. Schmitz y L. Wertenschlag (2015). *Profile deutsch. Lenzielbestimmungen, Kannbeschreibungen, Kommunikative Mittel. (Niveaustufen A1-C2)*. Múnich: Klett-Langescheidt.
- Iglesias Iglesias, N.M. (2007). *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. (= Serie Vítor: 202). Salamanca: Universidad de Salamanca.

¹³ Para ver algunos ejemplos prácticos de aplicación en el aula de lengua extranjera, ver Iglesias Iglesias (en prensa).

- Iglesias Iglesias, N.M. (2010). “Algunas reflexiones en torno a la equivalencia fraseológica interlingüística”. En C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias y A. Mansilla (eds.) *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme, 37-44.
- Iglesias Iglesias, N.M. (2015). “¿en abundancia o en la abundancia – in Überfluss o im Überfluss? Estudio semántico-pragmático de las locuciones de estructura [Prep. + S] con el significado de ‘en gran cantidad’ y de sus equivalentes en lengua alemana”. En M.Á. Recio Ariza, B. Santana López, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann González (eds) *Interacciones. Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del / al alemán. Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch (= Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation – Volumen 103)*. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 197-220.
- Iglesias Iglesias, N.M. (en prensa). “Präpositionale Wortverbindungen – Theorie und Praxis”. En G. Schmale (ed.) *Formen, Verfahren, Funktionen der Bildung lexematischer und polylexematischer Einheiten im Deutschen*. (= Reihe ‚Eurogermanistik‘). Tübinga: Stauffenburg.
- Mellado Blanco, C. y N.M. Iglesias Iglesias (2011). “Significado y análisis de corpus en la fraseografía bilingüe español-alemán”. En S. Roiss, C. Fortea Gil, M.Á. Recio Ariza, B. Santana López, P. Zimmermann González e I. Holl (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 119-133.
- Mellado Blanco, C. y B. López Meirama (2017). “El fraseologismo *por momentos*: principales valores semánticos y algunos apuntes diatópicos”. *RILCE*, 33:2, 648-670.
- Sketch Engine. Language corpus management and query system. <<http://https://www.sketchengine.eu/>>.
- Steyer, K. (2013). *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpuslinguistischer Sicht*. Tübinga: Narr.